



世界名著百部

Shijie Mingzhu Baibu

大卫·科波菲尔

[英] 查尔斯·狄更斯 / 著
胡大芳 / 译

上

David Copperfield

值得信赖和**典藏**

全译本

一幅十九世纪维多利亚时代英国社会的广阔画卷

是狄更斯自己很喜爱的一部作品，他称之为自己“心中最宠爱的孩子”。全书采用第一人称叙事手法，以思想开明的知识分子大卫为中心，描写了不同阶层人物的日常起居、求学谋生、交友恋爱、游历著述等，字里行间充斥着狄更斯诙谐风趣的连珠妙语和夸张的漫画式的人物勾勒。

群言出版社
QUNYAN PRESS

大卫·科波菲尔（上）

[英] 查尔斯·狄更斯 著 胡大芳 译

 群言出版社
QUNYAN PRESS

• 北 京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

大卫·科波菲尔：全2册 / (英) 查尔斯·狄更斯著；
胡大芳译. -- 北京：群言出版社，2016.9

(世界名著百部)

ISBN 978-7-80256-599-9

I. ①大… II. ①查… ②胡… III. ①长篇小说-英
国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 266246 号

责任编辑：陈赫男

封面设计：宋双成

内文插画：熊 锦

出版发行：群言出版社

地 址：北京市东城区东厂胡同北巷 1 号 (100006)

网 址：www.qypublish.com

自营网店：<http://qycbs.shop.kongfz.com> (孔夫子旧书网)

<http://www.qypublish.com> (群言出版社官网)

电子信箱：qunyancbs@126.com

联系电话：010-65267783 65263836

经 销：全国新华书店

印 刷：三河市耀德印务有限公司

版 次：2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

开 本：710mm×1000mm 1/32

印 张：30

字 数：836 千字

书 号：ISBN 978-7-80256-599-9

定 价：55.00 元 (上下册)

 【版权所有，侵权必究】

编委会

● 总 策 划 王丙杰 孙世祥

● 编 委 翟民安 施 晗 枫 雨 王士汤
张 敏 王盈盈 姚桂芳 兰 心
苏易城 金远东 刘 锦 王 鑫
文 翊 李 森 蓝心彤 文冬英
张艺茹 张子悦 于文婧 刘 畅



经典文学名著是人类生活的教科书

前言

《大卫·科波菲尔》发表于 1849—1850 年，是一部具有浓厚自传色彩的长篇小说，充分展现了英国 19 世纪中期的壮美画面。该书作者是英国小说家查尔斯·狄更斯，在这部作品中，狄更斯借助主人公大卫·科波菲尔的经历，从很多方面对自己过往的生活进行了回顾和总结，反映了作者的人生哲学和道德理想。

查尔斯·狄更斯（1812—1870），19 世纪英国最伟大的小说家之一，也是 19 世纪英国现实主义文学的杰出代表，与萨克雷等人一起被马克思赞誉为英国的“一批杰出的小说家”。狄更斯上学的时间只有短短几年，他的成就完全靠他自己的刻苦努力得来。他是一位高产作家，也是一位以幽默见长的文学巨匠。

这部小说以第一人称的口吻进行叙述，将作者的部分亲身经历融入其中。主人公大卫·科波菲尔是个遗腹子，在他父亲去世六个月之后，才带着一片头膜诞生。大卫从小就遭受磨难，但他并没有向现实屈服。不管遇到什么困难，他都未曾动摇自己的信念；不管何时何地，他始终充满自信和希望。经过种种磨砺和不屈不挠的斗争之后，大卫日趋成熟完美，终于取得了事业上的成功，得到了属

⑤ 大卫·科波菲尔

于自己的幸福。大卫诚挚、仁厚、勤劳、刻苦，作者通过他的种种经历，描绘出普通民众在资本主义社会制度下与命运进行斗争的血泪史。可以说，狄更斯在塑造大卫·科波菲尔这个形象的时候，倾注了自己全部的热情和心血。

此外，狄更斯借助漫画家经常使用的夸张和变形手法，言简意赅、妙语连珠、诙谐幽默地塑造了很多有血有肉的人物，每一个人物形象都令人印象深刻：贝西姨婆、摩德斯通先生、克拉拉、朵拉、斯宾罗先生、摩德斯通小姐、米考伯太太、爱弥丽……

在这部作品中，狄更斯深刻地揭露了金钱对当时社会的巨大腐蚀和破坏作用，反映了社会存在的深层次问题。作者表面上是在描写大卫的凄惨命运，实际上是在痛斥社会的黑暗，批判金钱至上的社会中人性缺失和道德失准的现象。在批判的同时，作者不忘宣扬人道主义精神，表现了作者对人性的探索和对道德的宣扬。

整部作品结构紧凑，情节跌宕起伏，充满了浓郁的生活气息和丰富的抒情色彩。作者以与众不同的视角和超越常人的笔力，奉献给全世界人民《大卫·科波菲尔》这部经久不衰的传世名作。

目录

上册

第一章	来到人间	1
第二章	童年的记忆	15
第三章	物是人非	31
第四章	忍受屈辱	48
第五章	被迫离家	69
第六章	学 习	89
第七章	第一年的学校生活	97
第八章	我的假期	117
第九章	终生难忘的生日	132
第十章	没人关心，我成了孤儿	145
第十一章	自谋出路	165
第十二章	我无法喜欢这种生活	183
第十三章	艰难的旅途	193
第十四章	姨婆的安排	215
第十五章	重新开始	231
第十六章	一个好学生	243
第十七章	故地遇故人	264
第十八章	回 想	284
第十九章	我发现了身边很多细节	292
第二十章	斯梯福兹的家	312
第二十一章	小爱弥丽	321
第二十二章	一些旧场景，一些新人物	344

第二十三章	我所从事的行业	368
第二十四章	我第一次放荡	384
第二十五章	吉星与恶煞	393
第二十六章	我坠入了情网	416
第二十七章	特拉德尔	431
第二十八章	米考伯先生的挑战	442
第二十九章	重访斯梯福兹府第	462

下册

第三十章	损失	471
第三十一章	爱弥丽离家	480
第三十二章	一段漫长的旅程	491
第三十三章	神仙般的日子	510
第三十四章	爆炸新闻	528
第三十五章	遭遇挫折	538
第三十六章	豪情满怀	561
第三十七章	一点儿冷水	578
第三十八章	解散	587
第三十九章	威克菲尔与希普	603
第四十章	无家可归的人	625
第四十一章	朵拉的两位姑母	634
第四十二章	无中生有	652
第四十三章	另一种回忆	672
第四十四章	我们的家务事	681
第四十五章	迪克先生应验了预言	697
第四十六章	消息	715
第四十七章	玛莎	729
第四十八章	家务	741
第四十九章	我坠入迷雾之中	753
第五十章	皮果提先生梦想成真	766

第五十一章	开始踏上更长的旅途	777
第五十二章	“火山”爆发	796
第五十三章	再度回顾	822
第五十四章	米考伯先生麻烦缠身	828
第五十五章	飓风	845
第五十六章	新愁旧恨	858
第五十七章	移居海外	865
第五十八章	离家万里行	877
第五十九章	归人	884
第六十章	阿格妮丝	903
第六十一章	可笑的忏悔者	912
第六十二章	引路的明灯	926
第六十三章	一位客人	935
第六十四章	最后的回顾	944

第一章 来到人间

这本书中说到的这个人的所有事情都是和我自己有关的，并不是编撰而来的，而我也希望想尽办法将一个有血有肉的人物呈现在读者面前。我的这本书从我出生的时候写起：我在一个星期五的午夜十二点钟出生（别人这样跟我说，我也就这样相信）。听说，我是伴随着钟声呱呱坠地的。

发现我在这样的日子和时辰出生，接生婆和周围的邻居中一些声望颇高的太太（早在几个月之前，尽管她们无法和我本人相识，但是已经对我产生了浓厚的兴趣）就已经预测了我以后的人生之路，说我这样一个人，注定一生充满磨难，而且她们还道出了一个相当奇异的说法，她们觉得我注定是个通灵者，每一个在星期五午夜出生的不幸婴儿，不管是男孩还是女孩，她们都觉得难以避免地拥有这两种天赋。关于第一点，我没有什么想说的，不知道她们的预测是对呢，还是说根本就是胡说八道。关于第二点，我能说的不过是，我一定是尚在襁褓之中的时候就将那点灵气用光了，因为我至今也没有运用过这种天赋。但是我始终没有因为过早地挥霍掉这样的天赋而感觉后悔，非但如此，倘若某个人目前正享受着这样的一份财富，我倒是希望他能好好地珍藏呢。

我出生的时候带着一片头膜^①，这片头膜曾经登过广告，出现在报纸上，最终以十五个金币的低价售出。我不清楚那个时候是航海

^① 英国迷信说法，认为婴儿出生时带有头膜（胎膜的一部分）是一种吉兆，带在身边能保证人不被淹死。

的人没有钱呢，还是缺乏信念，宁愿买用软木做的救生衣，也不愿意买这张头膜讨个好彩头。据我所知，仅仅有一个人想要买我这个头膜，并且这个人是和证券交易行业相关的代讼律师。他只愿意出两镑现金，其余的用雪利酒^①充抵。他不愿意再拿出一分钱来，尽管这层头膜能够令他避免溺水的灾难。毫无办法，我们只能搭上广告费，把广告撤了回来。提起雪利酒，我的母亲还为自己的雪利酒卖不出去而发愁呢。十年之后，那片头膜，在我的故乡一带以抓彩的方式转手了。一共有五十个人抓彩，每个人拿半克朗^②，中彩的出五先令。那个时候我就在现场，看到我身体的一部分通过这样一种方式进行叫卖，我的心中真是五味杂陈。我很清楚地记得一个提着篮子的老太太抓走了那张头膜，她很无奈地从篮子中拿出规定中说好的五先令。她拿出的全部是半个便士的零钱，并且少了半便士。大家花了很多时间帮助她算清账目，使她明白她的钱还缺一点，但是最终她也没有搞明白。她没有溺水而亡倒是千真万确的，而且一直活到九十二岁高龄，安然离世。许多年之后，我故乡那里的人依然不断地说起这件被看作难以置信的事情呢。根据我了解的情况，那个老太太直到去世都在吹嘘，说是除了过桥之外，一生都没有从水面上走过。喝茶（这是她一生中最喜欢做的事）的时候，她总是对那些要四处游荡的水手及与水手类似的人表示极大的愤慨，她觉得这种游荡的生活就是一种罪过。如果你告诉她，很多日常生活中的必需品（茶叶这种她最喜爱的东西自然也包含其中）都是这些人在四处游荡的过程中得来的，她却无论如何都不懂，而且她总是以一种无可置疑的语气回答说：“咱们不应该四处游荡。”

上面的这些记述也可说是一次精神上的四处游荡，我还是接着说我降临这个世界的事吧。

我在萨福克郡的布兰德斯通出生，倘若按照苏格兰人的说法，那就是“大概就在这一块儿”。我是一个遗腹子，我的父亲去世六个

① 雪利酒：西班牙南部地区生产的一种烈性白葡萄酒。

② 克朗：英国旧币，一克朗等于五先令。

月之后，我才睁开双眼，见到这个世界的光明。就算到了现在，只要想到他从来没有见过我，我就觉得有点怪异。而最让我感到怪异的则是父亲的那块在墓地里的白色墓碑，它经常在我幼小的心灵中留下模糊的记忆，使我联想到许多难以言说的东西：我们的小客厅里炉火很旺，烛光明亮，我们家的每一扇门都上了锁，下了闩，将父亲的坟墓寂寥地放在昏暗的冷夜里（有时候我感觉，这非常残忍），这样的时刻，我就会对那块墓地产生一种悲悯之情。

我的父亲有个姨母，她当然就是我的姨婆了。在这个家族里面，她可是一位德高望重的人物，以后我再详尽地介绍她。她的名字叫特洛伍德小姐，而我母亲称呼她为贝西小姐，可是那一定是我母亲壮着胆子努力克服了对这个大人物的畏惧之后才敢如此称呼的（这种情况极其少见）。我的姨婆曾经嫁过人，丈夫比她年轻，而且长得非常英俊，可是并非“行为美才是美”这种传统意义上的美男子。因为他有很大的殴打过贝西小姐的嫌疑。有一次，他们因为买东西发生了争吵，他竟然莽撞地要将贝西小姐从三楼窗台上扔到楼底下，这充分说明他们两个人性格不合。贝西小姐无可奈何，只能给了他一笔钱，两个人都同意之后，私下里分居了。他揣着这些钱，到印度去了。关于他在那里的生活状况，很快就出现了一个传闻：曾经有人看到他和一只大公猴一同骑一头大象。但是，在我看来，“猴子”的“猴”和“公侯”的“侯”同音，所以传闻是以讹传讹，与他一起骑大象的，肯定不是一只公猴，而是一位公侯，也可能是一位公主呢^①。无论如何，他死去的消息还是在十年之后从印度传了过来。我姨婆得知这个消息之后会有什么感受，我就没有办法知道了。因为自从他们分居之后，我姨婆马上就起用了她出嫁之前使用的姓氏，并在一个遥远的临海小村购买了一所小宅子，雇用了一个女仆，另起锅灶，过起了单身女人的生活。从那以后就远离尘世，不再与人往来。从他人的话语中我了解到，她以前对我父亲有着非常深厚

^① 印度人称有教养的人为“baboo”，称穆斯林公主为“begum”，与英语中狒狒“baboon”发音近似。

的爱意，但是父亲选择的婚姻令她异常气愤，因为她并不同意这桩婚事，嫌弃我母亲是个中看不中用的女孩子。她根本就没跟我母亲见过面，但是她知道我母亲当时还不到二十岁。从那个时候开始，父亲和贝西小姐就再也没有见过面。结婚的时候，我父亲的年龄是我母亲年龄的两倍，并且我父亲的身体本来就不好。结果，刚刚结婚一年，他就离我们而去了。就像我前面说的那样，他离开人世六个月之后我才来到这个世界上。

在那个多事却相当关键的星期五下午——请原谅我这种冒昧的说法，但是实际情况确实如此。我无法确定地说我对当时的情况已经了如指掌，我也不能说。接下来，要讲述的事情是遵照我的见闻而追忆的。

那天下午，我母亲在壁炉前坐着，身体孱弱，精神不振，眼含泪水地看着炉火。那还没见面的失怙婴儿，令她手足无措。在楼上的抽屉里，早就已经备下了几大箩别尿布的别针，准备欢迎这个新生儿降临这个世界。我刚才说过，在那个晴朗的寒风料峭的3月下午，我母亲坐在壁炉前面，满怀凄惻，对将要到来的劫难不知如何应对。她擦拭泪水时，一抬头，从窗口看到一位不相识的女客走进了庭院。

只是这轻轻的一瞥，她就认为自己猜对了来者是谁：那一定是贝西小姐。落日的余晖，洒落在庭院篱栅上，只见她径直朝门口走来，那挺得僵直的腰板儿，紧紧绷着的面孔，别人是不可能拥有的。

她走近房子的时候，表现出了另一种特点，让人断定一定是她。我父亲生前常常说，姨婆这个人，做事从不按一定的礼节规矩。喏，她没有拉门铃，便一直跑到我母亲对着的那扇窗户跟前，把鼻子尖使劲贴在玻璃上，向屋里张望。据我那可怜的母亲后来说，她的鼻子一下子挤扁了，变白了。

这让我母亲受了惊，而且我也相信，我之所以会在那个不祥的星期五出生，有很大一部分原因是出于贝西小姐。

我母亲慌忙离开椅子，躲进了椅子背后的墙角里。贝西小姐不

慌不忙，慢条斯理地环视着这个房间。她先从屋子的一头看起，眼睛就像荷兰钟上撒拉路人^①的脑袋一样，一点一点地移动，最后终于落在了我母亲身上，接着就用她惯有的那种支使人的作风，对着我母亲皱一皱眉头，打一个手势，叫我母亲去开门，我母亲去把门打开了。

“我想，你就是大卫·科波菲尔太太吧。”贝西小姐说道，她加重了“想”字的语气，大概是看见我母亲身着丧服，且又大腹便便吧。

“是的。”我母亲有气无力地说。

“特洛伍德小姐，”贝西小姐说道，“我想你应该听说过吧？”

我母亲回答说，她早已有幸听到过这个名字了。可是贝西小姐觉得颇有点不自在，因为母亲话里似乎没带出那是荣幸之至的意思。

“站在你眼前的就是那个人。”贝西小姐说道。母亲低下头，请她到屋里坐。

她们进了刚才我母亲待的那个房间，因为过道另一头那间最好的屋子里没有生火——说实在的，自从父亲入葬以后，就再没生过火。二人落座以后，贝西小姐没有说话，而我的母亲，本想控制住自己的感情，但却没有控制住，不由得放声大哭起来。

“喂，得啦，得啦！”贝西小姐连忙说道，“不要这样！”

但是我母亲忍不住，一个劲儿哭下去，直哭到再也哭不出来时才罢休。

“把帽子摘掉，孩子，”贝西小姐说，“让我看看你。”

我的母亲特别怕贝西小姐，不敢不顺从她这个古怪的要求，即便心里十分不愿意，但还是不敢违命。因此，她按照吩咐做了。摘帽子的时候，手哆嗦得厉害，把头发弄乱了（她的头发浓密而秀美），披散在面前。

“哦，我的上帝！”贝西小姐喊着说，“你简直是个吃奶的娃

^① 撒拉路人：这是古代希腊人和罗马人对阿拉伯人的称呼，中世纪时基督徒用来称呼伊斯兰教徒。撒拉路人的头像常常被用作纹章装饰。

娃呢!”

毫无疑问,我母亲看上去的确异乎寻常地年轻,表面看上去比实际年龄还要年轻。她耷拉着脑袋,一副做错事的样子,好像长年轻是她的过错似的,一边呜呜咽咽地哭着,一边说恐怕她的确就是个还带孩子气的寡妇,如果能活下去,恐怕也是孩子气十足的妈妈。接下来冷场片刻,她仿佛觉得贝西小姐的手在抚摸她的秀发,从动作中竟传出了些许的温柔。然而,当她战战兢兢地抬头去看贝西小姐时,只见那位小姐坐在椅子上,裙子下摆撩起来,双手交叉抱住膝头,两只脚踩着壁炉的护栏,对着炉火直皱眉头。

“奇怪!”贝西小姐突然说道,“为什么要叫‘鸦巢’呢?”

“你说的是这所房子吗,姨妈?”母亲问道。

“为什么要叫‘鸦巢’?”贝西小姐说,“叫‘安乐窝’岂不是更好^①?这就是说,要是你俩有一个能懂一丁点过日子的道理的话,就会看出,还是‘安乐窝’更有道理。”

“这个名字是科波菲尔先生取的,”母亲回答,“他买下这所房子的时候,他总认为这儿有很多乌鸦。”

正在这个时候起了一阵晚风,在庭院尽头的几棵高大的榆树中间引起了一阵骚动,母亲和贝西小姐都不由得朝那儿望去。只见那几棵榆树,先是枝叶低弯交错,犹如巨人执手窃窃私语,只是安静了几秒钟,枝丫便狂暴地摇动了起来,好似刚才的密谈过于粗野,它们于心不安,从而攘臂狂挥,将高处树枝压弯的残破凋零的旧乌鸦巢,摇晃得如同惊涛骇浪中的小船。

“那些鸟儿都到哪里去了?”贝西小姐问道。

“哪些……”母亲心里正在想别的事儿。

“那些乌鸦呀,它们都去哪儿啦?”贝西小姐问道。

“从我们搬来就没见到过乌鸦,”我母亲说,“我们只当是——或者是科波菲尔先生只当是——这个窝里藏着大批的乌鸦哩,其实

① 鸦巢的英文为“rookery”,与厨房的英文“cookery”发音近似。

那些窝日子太长了，乌鸦早就不要它们，飞到别处去了。”“你说得没错，大卫·科波菲尔就是这么个人！”贝西小姐喊叫道，“完全大卫·科波菲尔的风格！房子附近连只乌鸦的影子都没看见，倒把房子叫起‘鸦巢’来了！因为看见了窝，就以为有鸟！”

“大卫·科波菲尔先生已经不在，”母亲回答道，“您这样当着我的面说他的坏话——”

我想，我那可怜而又可亲的母亲，那时候恨不得扑上去把姨婆狠揍一顿，但不要说她当时那种样子，就是她对于斗拳训练有素，也不可能是姨婆的对手。那一位只需一只胳膊，毫不费力就会把她镇住。事实上，那个意图随着她从椅子上站起来就告终了，她随后就倒在了椅子上晕过去了。

当她清醒过来时，或者当贝西小姐帮她恢复了知觉时——随便怎么说吧——她看见后者正站在窗口。这时候，暮色苍茫，渐渐昏暗，她们只能借着炉火的微光模模糊糊地分辨出彼此的面目。

“我说，”贝西小姐好像漫不经心地看了一下窗外的景致，回到椅子上，说道，“你还有几天就——”

“我一个劲儿地打冷战，”母亲结结巴巴地说，“不知是怎么回事儿，我想，我可能是要死啦。”

“不会出现那种事的，”贝西小姐说，“你喝口茶好啦。”

“哦，哎哟，哎哟，你认为喝茶对我有好处？”母亲无可奈何地说。

“当然有好处，”贝西小姐说道，“没事儿，那只是你的幻觉。你管那个女孩子叫什么？”

“我还不知道究竟是女孩，还是男孩呢，姨妈。”我母亲天真地说道。

“愿上帝保佑这个孩子！”贝西小姐叫道，无意中把楼上抽屉里针插上的第二句吉祥话说了出来，不过，这句话不是用在我身上的，而是用在我母亲身上，“我不是这个意思。我说的是你那个女用人。”

“皮果提。”我母亲说道。